

RU

Вторичная номинация в англо- и русскоязычных ботанических терминологических наименованиях (на материале эпонимичных видовых наименований представителей рода Агава)

Раздуйев А. В., Симонова Е. А., Хакиева З. У.

Аннотация. Цель исследования - построение подробной тематической классификации англо- и русскоязычных терминологических единиц - названий суккулентных растений с позиции особенностей номинационных процессов, деривации и этимологии. Наименования комнатных растений нуждаются в систематизации, устранении синонимии, унификации и стандартизации в целом. Материалом послужили официальные эпонимичные наименования суккулентов подсемейства Агавовые (Agavoideae) рода Агава (Agave). Научная новизна исследования заключается в выявлении основных источников эпонимичных видовых наименований растений - представителей рода. В результате доказано, что модели образования видовых терминологических наименований агав в английском и русском языках сходны, они основаны не только на именах и фамилиях ботаников, но и представителей смежных профессий, а также известных личностей.

EN

Secondary Naming in English-Language and Russian-Language Botanical Terminological Names (by the Material of Eponymic Species Names of Representatives of the Genus Agave)

Razduyev A. V., Simonova E. A., Khakiyeva Z. U.

Abstract. The purpose of the study is to develop a detailed thematic classification of English-language and Russian-language terminological units - names of succulent plants from the standpoint of features peculiar to naming processes, derivation and etymology. Names of houseplants require systematisation, elimination of synonymy, unification and standardisation in general. The official eponymic names of succulents that are a part of the Agavoideae subfamily of the genus Agave served as the research material. Scientific novelty of the study lies in identifying the main sources of eponymic species names of plants representing the genus. As a result, it has been proved that the models of formation of specific terminological names of agaves in English and Russian are similar, they are based not only on botanists' personal and family names but also on that of representatives of related professions, as well as famous personalities.

Введение

Номинационные процессы происходят в языке повсеместно, причем может происходить как первичное наименование, так и повторное использование уже существующих лексических средств для именования новых объектов. Именно последнее явление, по нашему мнению, заслуживает особого внимания. Одним из актуальных вопросов современной лингвистики является исследование тематических пластов лексики, в частности слов-наименований комнатных цветов в современном английском и русском языках. Названия растений привлекают внимание исследователей, так как могут послужить иллюстративным материалом при решении самых различных лингвистических проблем, поэтому каждое новое практическое исследование в данной области позволит дать более четкое и объективное представление о механизмах номинации, развития и функционирования английского и русского языков в целом. Актуальность исследования также подчеркивается все более возрастающим вниманием к наименованиям комнатных растений и, в частности, представителей рода Агава, так как данные растения часто можно встретить как на подоконниках в домах,

так и в открытом грунте в некоторых регионах нашей страны. Все больше людей приобщается к цветочному сообществу, однако не все из них разбираются в официальных названиях, употребляют местные, народные именованья. Если родовое название «*agava*» практически все знают, распознают соответствующие растения, то видовые наименования для многих остаются неизвестными и непонятными, особенно в плане этимологии. Кроме того, существует много синонимичных терминов, которые вводят в заблуждение цветоводов. В лингвистическом плане проблемы систематизации, унификации номинационных процессов и стандартизации в сфере ботанических имен суккулентных растений стоят особенно остро.

В. Н. Телия (1977, с. 129) приводит определение первичной номинации как акта присвоения имени предмету, который еще его не имеет, в то время как под вторичной номинацией понимается использование в языке уже имеющихся номинативных средств в новой для них функции наречения. Таким образом, под вторичной лексической номинацией мы будем понимать использование номинативных средств языка в новой для них функции именованья. В целом возникновение вторичных номинаций обусловлено природой и особенностями человеческого мышления, его абстрагированным и обобщающим, категоризирующим характером, способным отображать объективную реальность во взаимосвязи и взаимообусловленности всех ее элементов (см., например, (Хомцова, 2020)). Эпонимия отражает антропоцентрическую сущность языка и когнитивную деятельность человека. Естественным образом, употребление готовой лексической единицы в новой для нее семантической функции в рамках вторичной номинации обычно предусматривает ту или иную внутреннюю связь нового значения с предыдущим.

Одним из интересных языковых явлений представляется использование имен собственных – имен и фамилий, а также топонимов – в качестве основы при наименовании других объектов и создании имен нарицательных – эпонимия (Блау, 2010; Варнавальская, 2009). Эпонимы используются в различных областях человеческой деятельности, включая сферы медицины, фотографии, нанотехнологий, спорта, военного дела, ботаники (Асадова, Раздудев, 2015; Блеер, Сулов, Тышлер, 2010; Варнавальская, 2009; Овчинникова, 2008; Раздудев, 2015).

В задачи исследования входит изучение особенностей вторичной номинации в англо- и русскоязычных ботанических терминологических наименованиях на материале видовых наименований представителей рода Агава, образованных на основе эпонимов – имен и фамилий известных личностей, ботаников, коллекционеров и первооткрывателей и др. На первом этапе будет осуществлена классификация отобранного материала и выделены основные тематические группы терминов, затем проведен анализ и выявлены сходства и различия между терминоединицами в английском и русском языках, определена роль человека, чье имя было использовано в рамках номинации, в итоге выделены и исследованы тематические подгруппы с указанием стран происхождения и профессий людей, чьи имена и фамилии нашли отражение в видовых наименованиях.

В качестве материала послужили официальные эпонимичные наименования суккулентных растений подсемейства Агавовые (*Agavoideae*) рода Агава (*Agave*), в основе номинации которых лежат обозначенные выше имена собственные. Общий объем выборки англо- и русскоязычных терминологических единиц сферы ботаники – видовых наименований представителей рода Агава – составил 540 единиц (по 270 единиц на каждом из выбранных языков), отобранных методом сплошной выборки из различных электронных и печатных источников, включающих словари и глоссарии, монографии, веб-порталы по ботанической тематике. Более частым практическим материалом послужила выявленная тематическая группа эпонимичных видовых терминов (74 терминоединицы), содержащая в основе наименования имена собственные известных личностей, ботаников и первооткрывателей, прямо или косвенно связанных с поиском, коллекционированием и выращиванием суккулентных растений.

Основными методами исследования англо- и русскоязычных терминологических единиц сферы ботаники (в частности, различных наименований суккулентных растений – представителей рода Агава) с точки зрения сопоставительного анализа выступили метод сплошной выборки, методы компонентного и дефиниционного анализа, метод реконструкции деривационных моделей, метод этимологического анализа, а также методики количественного подсчета.

Теоретической базой исследования послужили научные труды, посвященные первичной и вторичной номинации (Телия, 1977; Хомцова, 2020); раскрывающие сущность явления эпонимии (Блау, 2010; Варнавальская, 2009), в том числе в рамках терминологии (Какзанова, 2019; Новинская, 2013).

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов в рамках учебной деятельности в спецкурсах по теоретическому и прикладному терминоведению, при систематизации, унификации и стандартизации ботанических терминологических наименований, а также при проведении аналогичных исследований.

Основная часть

Тематическая группа терминологических единиц, содержащая имена собственные – имена и фамилии известных личностей, ботаников, коллекционеров, первооткрывателей и т.д., – является второй по численности (74 терминоединицы) по сравнению с терминами, учитывающими внешний вид, свойства и прочие характеристики суккулентного растения (125 единиц), а также указывающими на места произрастания и прочие локусы (59 единиц) и образованными от местных названий данных растений (12 единиц).

Из общего объема отобранных из разных источников (<http://www.agaveville.org/viewtopic.php?t=244>; <https://succulent-plant.com/families/agavaceae.html>; <https://plantcaretoday.com/types-of-agave-plants.html>) терминологических единиц с именами собственными, использованными в качестве основы терминономинации,

были выделены три подгруппы: 1) терминологические единицы, образованные на основе имен и фамилий ботаников и коллекционеров суккулентных растений из разных стран (66 единиц); 2) терминологические единицы, сформированные на основе имен и фамилий представителей смежных профессий (геологов, геофизиков, фотографов и др.) (4 единицы) и 3) термины, при образовании которых использованы имена известных личностей (королей, королев и т.д.) (4 единицы). Модели образования англоязычных терминов примерно соответствуют моделям образования русскоязычных терминов: **N + N prop. (Gen. case) – Сущ. + Сущ. собств. (Р. п.)**.

Рассмотрим первую подгруппу подробнее. Общее количество видовых терминов данной подгруппы составило 66 единиц, при этом было выявлено, что значительная часть терминологических единиц образована в плане этимологии (см. также (Раздубев, Щерба, Ягаева, 2021)) на базе имен и фамилий американских (24 единицы) и немецких (12 единиц) ученых. Причем использование американских имен происходит в два раза чаще, чем немецких. Приведем примеры использования американских имен собственных: *Agave brittoniana* – *Агава Бриттона* (в честь ботаника Натаниэля Лорда **Бриттона** (*Nathaniel Lord Britton*)); *Agave delamateri* – *Агава деламатери* (в честь студента ботанического факультета в Аризонском государственном университете Рика **де Ламатера** (*Rick De Lamater*), способ перевода – транскодирование, правильный вариант перевода: *Агава де Ламатера*); *Agave deweyana* / *Agave deveyana* – *Агава девейана* / *Агава Деву* (в честь американского ботаника Листера Хокси **Девейя** (*Lyster Hoxie Dewey*), способ перевода: транскодирование/калькирование, правильный вариант перевода: *Агава Девейя*); *Agave felgeri* – *Агава Фельгера* (в честь ботаника Ричарда Стефана **Фельгера** (*Richard Stephen Felger*)); *Agave funkiana* – *Агава Функа* (в честь старшего научного сотрудника, ботаника и куратора Национального музея естественной истории при Смитсоновском институте в Вашингтоне, Округ Колумбия, США Вики Энн **Фанк** (*Vicki Ann Funk*), правильный вариант перевода: *Агава Фанк*); *Agave gentry/gentryi* – *Агава Джентри* (в честь ботаника, специалиста по агавам Говарда Скотта **Джентри** (*Howard Scott Gentry*)); *Agave havardiana* – *Агава Хаварда* (в честь американского ботаника и врача французского происхождения Валери **Хаварда** (*Valery Havard*)); *Agave howardii* – *Агава Ховарда* (в честь ботаника, доктора Таддеуса Монро **Ховарда** (*Thaddeus Monroe Howard*)); *Agave mckelveyana* – *Агава Маккелвея* (в честь ботаника, садовода и историка ботаники Сьюзан А. **Маккелви** (*Susan A. McKelvey*), которая изучала подсемейство Агавовые, правильный вариант: *Агава Маккелви*); *Agave millspaughii* – *Агава Миллспо* (в честь врача и ботаника, профессора, доктора Чарльза Е. **Миллспо** (*Charles E. Millspaugh*)); *Agave moranii* – *Агава Морана* (в честь ботаника, доктора Рейда В. **Морана** (*Reid V. Moran*), специалиста по семейству Толстянковые (Crassulaceae)); *Agave nashii* – *Агава Неша* (в честь ботаника и садовода в Нью-Йоркском ботаническом саду Джорджа В. **Неша** (*George V. Nash*), который активно коллекционировал растения во Флориде и Вест-Индии); *Agave neonelsonii* – *Агава нео Нельсона* (в честь натуралиста Эдварда Уильяма **Нельсона** (*Edward William Nelson*)); *Agave neopringlei* – *Агава нео Прингла* (в честь растениевода и исследователя-коллекционера Сайруса Гернси **Прингла** (*Cyrus Guernsey Pringle*)); *Agave nickelsii* – *Агава Никелс* (в честь американского кактусов Анны Бак **Никелс** (*Anna Buck Nickels*)); *Agave parryi* – *Агава Парри* / *Агава Парра* (в честь британского ботаника британского происхождения, первооткрывателя и врача, доктора Чарльза Кристофера **Парри** (*Charles Christopher Parry*), «короля колорадской ботаники», первый способ перевода – транскодирование. Синонимичное наименование: *Agave ratonii* – *Агава патониу*); *Agave peacockii* – *Агава Пикок(а)* (в честь владельца недвижимости и коллекционера суккулентов Джона Томаса **Пикока** (*John Thomas Peacock*)); *Agave rosei* – *Агава Роуза* (в честь ботаника, знаменитого специалиста по кактусам и крассулам Джозефа Нельсона **Роуза** (*Joseph Nelson Rose*) в Вашингтоне, Округ Колумбия, США); *Agave shaferi* – *Агава Шефера* (в честь ботаника, фармацевта и коллекционера растений Джона Адольфа **Шефера** (*John Adolph Shafer*), работавшего в Карибском регионе в 1916-1917 гг.); *Agave shrevei* – *Агава Шрива* (в честь ботаника и эколога, доктора Форреста **Шрива** (*Forrest Shreve*)); *Agave sileri* – *Агава сайлера* / *Агава Сайлера* (в честь коллекционера кактусов Арнольда М. **Сайлера** (*Arnold M. Siler*), первый способ перевода – транскодирование); *Agave toumeyana/toumeyana* – *Агава Туми* (в честь ботаника и лесника, профессора, доктора Джеймса Уильяма **Туми** (*James William Toumey*)); *Agave underwoodii* – *Агава Андервуда* (в честь ботаника, доктора Люсьена Маркуса **Андервуда** (*Lucien Marcus Underwood*)); *Agave wendtii* – *Агава Вендта* (в честь ботаника, доктора Томаса Ли **Вендта** (*Thomas Lee Wendt*), работавшего в Луизианском государственном университете) (Eggl, Newton, 2004; Sajeva, Costanzo, 2000). В идеале у видовых терминологических наименований не должно быть синонимов, чтобы избежать путаницы.

Немецкие имена собственные используются при наименовании агав в два раза реже по сравнению с американскими, приведем некоторые примеры: *Agave ehrenbergii* – *Агава Эренберга* (в честь ботаника Христиана Готфрида **Эренберга** (*Christian Gottfried Ehrenberg*)); *Agave endlichiana* – *Агава Эндлиха* (в честь ботаника Рудольфа **Эндлиха** (*Rudolf Endlich*)); *Agave karwinskii* – *Агава Карвинского* (в честь горного инженера, коллекционирующего растения, барона Вильгельма Фридриха **Карвинского** фон Карвин (*Wilhelm Friedrich Karwinsky von Karwin*)); *Agave maximiliana* – *Агава Максимилиана* (в честь торговца и коллекционера растений, жившего в Намибии и ЮАР в 1896 г., **Максимилиана** (Макс) Шлехтера (*Maximilian ("Max") Schlechter*), брата немецкого ботаника Рудольфа **Шлехтера** (*Rudolf Schlechter*)); в рамках номинации использовано имя, а не фамилия, чтобы не допустить путаницы); *Agave ortgiesiana* – *Агава Ортгиса* (в честь садовода Карла Эдуарда **Ортгиса** (*Karl Eduard Ortgies*)); *Agave purpusorum/purpuriorum* – *Агава пурпузорум* / *Агава Пурпуса* (в честь ботаников – братьев **Пурпус** – ботаника-исследователя в Мексике и США Карла Альберта **Пурпуса** (*Carl Albert Purpus*) и немецкого садовода Йозефа Антона **Пурпуса** (*Joseph Anton Purpus*), первый способ перевода – транскодирование); *Agave salmiana* – *Агава сальмиана* / *Агава Сальма* (в честь прусского ботаника, садовника и коллекционера суккулентных растений Йозефа **Сальм**-Райффершайдт-Дик (*Fürst Joseph Salm-Reifferscheid-Dyck*).

Синонимичное наименование: *Agave atrovirens* – Агава атровиренс); *Agave schneideriana* – Агава Шнайдера (в честь ботаника и садовника Камилло Карла **Шнайдера** (*Camillo Karl Schneider*)); *Agave schottii* – Агава Шотта (в честь натуралиста, исследователя и коллекционера растений Артура Карла Виктора **Шотта** (*Arthur Carl Victor Schott*)); *Agave seemanniana* – Агава Земана (в честь ботаника и путешественника, доктора Бертольда Карла **Земана** (*Berthold Carl Seemann*)); *Agave wallisii* – Агава Уоллиса (в честь садовника, исследователя-ботаника и коллекционера растений Густава **Уоллиса** (*Gustav Wallis*)); *Agave wislizeni* – Агава Вислизена (в честь врача и путешественника, ботаника в Сент-Луисе, доктора Фридриха Адольфа **Вислизена** (*Friedrich Adolph Wislizenus*)) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000).

Также в достаточной степени представлены видовые термины, образованные от имен и фамилий английских (7 единиц), мексиканских (5 единиц) и французских (5 единиц) ученых. Приведем примеры терминологических единиц, образованных от английских фамилий: *Agave blissii* – Агава Блюсса (в честь господина **Блюсса** (*Bliss*)), который вырастил данный гибрид в своем саду в Оптингтоне, Англия); *Agave gilbertii* – Агава Гилберта (в честь ботаника Джона **Гилберта** Бейкера (*John Gilbert Baker*)); *Agave hookeri* – Агава Хукера (в честь ботаника-систематика Уильяма Джексона **Хукера** (*William Jackson Hooker*)); *Agave morrisii* – Агава Морриса (в честь садовода и ботаника, сэра Дэниела **Морриса** (*Daniel Morris*)), который работал в Карибском регионе); *Agave palmeri* – Агава Палмера (в честь ботаника и коллекционера растений Эдварда **Палмера** (*Edward Palmer*)), работавшего в США); *Agave shawii* – Агава Шоу (в честь английского купца и мецената Генри **Шоу** (*Henry Shaw*)), основателя Ботанического сада в г. Сент-Луис, штат Миссури, США); *Agave turneri* – Агава Тёрнера (в честь таксидермиста в музее Кориндор, Найроби и коллекционера растений Генри Джона Аллена **Тёрнера** (*Henry John Allen Turner*)), который жил в Кении с 1908 г. и обнаружил многие виды растений и животных) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000).

В равной степени представлены увековеченные в видовых названиях фамилии мексиканских и французских ученых, например: *Agave chazaroi* – Агава Чазаро (в честь мексиканского ботаника Мигеля **Чазаро** Басаньес (*Miguel Cházaro Basañez*)); *Agave abisaii* – Агава абизайская (в честь знаменитого исследователя агав **Абисаи** Гарсиа-Мендоза (*Abisai Garcia-Mendoza*)), в данном случае также использовано имя, чтобы не допустить путаницы с другим видом агавы – *Agave garciae-mendozae*; *Agave garciae-mendozae* – Агава Гарсиа Мендоза (в честь суккулентовода Марио **Мендоза Гарсиа** (*Mario Mendoza Garcia*)); *Agave patonii* – Агава Патони (в честь географа, натуралиста и ботаника Карлоса **Патони** (*Carlos Patoni*)) в штате Дуранго, Мексика); *Agave rzedowskiana* – Агава Жедовского / Агава Ржедовского (в честь мексиканского ботаника польского происхождения и географа растений, профессора, доктора Ежи **Жедовского** (*Jerzy Rzedowski Rotter*)), который эмигрировал в Мексику в 1946 г., и его жены, ботаника Грасьелы Кальдерон де Жидовски (*Graciela Calderón de Rzedowski*)) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000); *Agave boscii* – Агава Боска (в честь французского ботаника Луи **Боска** (*Louis Bosc*)); *Agave celsii* – Агава Цельса (часто можно встретить ошибочное русскоязычное наименование: *Агава Цельсия*) (в честь садовника и суккулентовода Жана Франкуса Цельса (*Jean-Francois Cels*)), синонимичное наименование: *Agave mitis* – Агава мягкая); *Agave vilmoriniana* – Агава Вильморена (в честь ботаника, лесовода и дендролога Мориса де **Вильморена** (*Auguste Louis Maurice Lévêque de Vilmorin*)); *Agave weberi* – Агава Вебера (в честь военного хирурга и ботаника-любителя, специалиста по кактусам, доктора Фредерика Альберта Константина **Вебера** (*Frederic Albert Constantin Weber*)); *Agave wercklei* – Агава Веркле (в честь ботаника и садовника Карлоса (Карла) **Веркле** (*Carlos (Karl/Carl) Werckle*)), с 1902 г. – частного садовника в Коста-Рике) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000).

В меньшей степени в номинации видов агав участвовали имена и фамилии бельгийских (4 единицы), ирландских (2 единицы), голландских, датских, итальянских, чешских, швейцарских и южноафриканских ученых. Приведем некоторые примеры: *Agave desmetiana/desmettiana/de-meesteriana* – Агава десмет(т)иана / Агава де-меестриана / Агава де Смета (в честь бельгийского садовода и владельца питомника Люиса **де Смета** (*Louis De Smet*)); *Agave kerchovei* – Агава Керчовой / Агава Керховой (в честь бельгийского ботаника, садовода графа Освальда Чарльза Юджина Мари Гислен де **Керчове** де Дентергем (*Oswald Charles Eugene Marie Ghislain de Kerchove de Denterghem*)), существуют два варианта транскодирования – Керчовой/Керховой); *Agave verschaffeltii* – Агава Вершаффельта (в честь известного бельгийского садовника в Генте Амбруаза Колетт Александра **Вершаффельта** (*Ambroise Colette Alexandre Verschaffelt*)), основателя садоводческого журнала *Illustration Horticole* в 1854 г.); *Agave harrisii* – Агава Харриса (в честь ирландского ботаника Уильяма **Харриса** (*William H. Harris*)); *Agave murpheyi* – Агава мурфей(у) / Агава Мерфи (в честь ирландского ботаника Эдмунда **Мерфи** (*Edmund Murphy*)), первый вариант перевода – транскодирование); *Agave boldinghiana* – Агава Болдинга (в честь голландского ботаника Исаака **Болдинга** (*Isaac Boldingh*)); *Agave eggersiana* – Агава Эггерса (в честь датского ботаника Хенрика [Генриха] Франца Александра Барона фон **Эггерса** (*Henrik Franz Alexander von Eggerts*)); *Agave franzosini* – Агава Францонзини (в честь итальянского аристократа и владельца ботанического сада Франческо **Францонзини** (*Francesco Franzosini*)), синонимичное наименование: *Agave frederici* – Агава Фредерика); *Agave roezliana* – Агава Рёцля (в честь чешского богемского садовода и путешественника Бенедикта **Рёцля** (*Benedict Roetzl*)), который занимался сбором растений в Северной и Южной Америке в 1854-1875 гг.); *Agave dussiana* – Агава Дусси (правильный вариант: *Агава Дусса*, в честь швейцарского ботаника и священника отца Антуана **Дусса** (*Antoine Duss*)); *Agave thomasiae* – Агава Томаса (в честь южноафриканского художника-ботаника Вики **Томаса** (*Vicky Thomas*)) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000) и др.

Таким образом, в рамках первой группы в ходе номинации видов представителей рода Агава использованы 2 имени и 64 фамилии ботаников из разных стран (США, Германия, Англия, Мексика, Франция, Бельгия, Ирландия, Голландия, Дания, Италия, Чехия, Швейцария, ЮАР и др.). Преимущественно используются американские

и немецкие имена собственные, в достаточной степени представлены имена и фамилии английских, мексиканских и французских ученых-ботаников. Сопоставительный анализ видовых терминов показал, что в основном одному англоязычному видовому названию соответствует один или два варианта русскоязычных терминологических наименований (последних почти в 1,2 раза больше), реже – наоборот, наблюдаются лишь несколько случаев, при этом не все употребляемые в текстах единицы правильно переведены на русский язык.

Вторую подгруппу составляют терминологические единицы, сформированные на основе имен и фамилий не ботаников, а представителей смежных профессий (геологов, геофизиков, фотографов и др.) (4 единицы). Приведем примеры: *Agave braceana* – Агава Брейса (в честь американского геофизика Уильяма Фрэнсиса **Брейса** (*William Francis Brace*)); *Agave ellemeetiana* – Агава Эллемета (в честь голландского вице-адмирала и командующего военно-морским флотом Уильяма **Эллемета** (*Willem de Jonge van Ellemeet*)); *Agave hurteri* – Агава Хуртера (в честь господина Дона **Хуртера** (*Don [Donnie] Gene Hurter*), город Кесальтенанго, Гватемала, который фотографировал агавы в Гватемале для американского ботаника Уильяма Трилиза); *Agave rutteniae* – Агава Руттен (в честь голландского геолога, доктора Катерины Джоанны **Руттен-Пекельхаринг** (*Catherina Johanna Rutten-Pekelharing*), чью экспедицию сопровождал голландский ботаник Питер Вейгнар Хаммелинк (*Pieter Wagenaar Hummelinck*)) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000). В рамках данной подгруппы наблюдается равное соотношение англо- и русскоязычных видовых терминологических наименований.

Третью подгруппу образуют термины, при формировании которых использованы имена известных личностей (королей, королев и т.д.) (4 единицы). Приведем примеры: *Agave ferdinandi-regis* – Агава короля Фердинанда / Агава фердинанди-регис (в честь **Фердинанда** (Феррандо) II Арагонского (**Ferrando II d'Agagón**), от лат. *rex* – «король», в связи с необычайным размером и цветом; второй вариант перевода – транскодирование); *Agave phillipsiana* – Агава Филлипса (в честь покровительницы искусств и наук в ЮАР, леди Доротей Сары Флоренс Александры **Филлипс** (*Dorothea Sarah Florence Alexandra Phillips*); правильный вариант перевода: Агава Филипс); *Agave victoriae-reginae* – Агава королевы Виктории (от лат. *regina* – «королева», названа в честь королевы Виктории (*Queen Victoria*), которая правила Англией в 1837-1901 гг.); *Agave x leopoldii* – Агава Леопольда (в честь короля Бельгии **Леопольда II** (*Leopold II*)) (Egglі, Newton, 2004; Sajeва, Costanzo, 2000). Как и в рамках первой подгруппы, в третьей группе наблюдается преобладание русскоязычных видовых терминологических наименований по сравнению с англоязычными (последних в 1,5 раза меньше).

Как видим, вторая и третья подгруппы эпонимических терминологических единиц представлены в равном количестве, однако даже в совокупности они не сопоставимы по количеству с терминами первой подгруппы.

Наглядно соотношение всех трех подгрупп видовых наименований растений – представителей рода Агава, образованных на основе имен собственных ботаников, представителей других (смежных) профессий и известных личностей, представлено на диаграмме (см. Диаграмму 1).



Диаграмма 1. Процентное соотношение подгрупп терминов с основой номинации – именем собственным

Заключение

Выводы исследования сводятся к тому, что тематическая группа терминологических единиц, обозначающих виды и разновидности суккулентных растений подсемейства Агавовые рода Агава и имеющих в основе наименования имена собственные – имена и фамилии ботаников, представителей других (смежных) профессий и известных личностей, – является достаточно объемной по числу терминов (второй по численности в общем объеме выборки). Модели образования терминологических единиц являются сходными в английском и русском языках.

Тематическая группа включает три подгруппы: 1) терминологические единицы, образованные на основе имен и фамилий ботаников и коллекционеров суккулентных растений из разных стран (66 единиц); 2) термины, сформированные на основе имен и фамилий представителей смежных профессий (геологов, геофизиков, фотографов и др.) (4 единицы) и 3) терминологические единицы, сформированные на основе имен известных личностей (королей, королев и т.д.) (4 единицы). В ходе работы было выявлено, что кроме собственно ботаников, садовников, коллекционеров и торговцев растениями в рамках номинации представлены геологи, геофизики, фотографы, а также известные личности, главным образом – короли и королевы. Ключевыми странами, откуда были ученые-исследователи, выступили США, Германия, Англия, Мексика, Франция и др. При номинации использовались преимущественно фамилии ученых и известных личностей, реже – имена.

Сопоставительный анализ видовых наименований в английском и русском языках показал, что в рамках первой и третьей групп наблюдается преобладание почти в 1,2 и 1,5 раза, соответственно, русскоязычных терминов, т.е. в некоторых случаях на один англоязычный видовой термин приходится два русскоязычных, при этом употребляемый в текстах русский термин не всегда соответствовал критерию правильности, в связи с чем был предложен собственный вариант перевода.

В перспективе дальнейшего исследования входят подробное изучение использования топонимов как одного из типов имен собственных при номинации видов растений – представителей подсемейства Агавовые рода Агава и разработка общих принципов унификации и стандартизации видовых терминологических наименований.

Источники | References

1. Асадова А. Ю., Раздубев А. В. Эпонимия в терминологии сфер цифровой фотографии и нанотехнологий: сравнительно-сопоставительный аспект // Филология: научные исследования. 2015. № 4.
2. Блау М. Г. Судьба эпонимов: 300 историй происхождения названий: словарь-справочник. М.: ЭНАС, 2010.
3. Блеер А. Н., Сулов Ф. П., Тышлер Д. А. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. М.: Академия, 2010.
4. Варнаевская Е. В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009.
5. Какзанова Е. М. Представление терминов-эпонимов в юридических словарях // Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 2 (53).
6. Новинская Н. В. Термины-эпонимы в языке науки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2013. № 4.
7. Овчинникова Г. В. Лексический минимум по разговорной теме «МОДА»: словарь-справочник. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2008.
8. Раздубев А. В. Эпонимическая номинация в англоязычной и русскоязычной терминологии сферы нанотехнологий // Когнитивные исследования языка. 2015. № 23.
9. Раздубев А. В., Щерба С. О., Ягаева С. Б. Некоторые этимологические особенности наименований комнатных растений (на материале обозначений суккулентов в современном английском языке) // Вестник Пятигорского государственного университета. 2021. № 1.
10. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация (виды наименования) / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. М.: Наука, 1977.
11. Хомцова Е. В. Вторичная номинация и анализ переносных значений предметно-бытовой лексики русского языка // Весник Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. 2020. № 2 (56).
12. Egli U., Newton L. E. Etymological Dictionary of Succulent Plant Names. N. Y.: Springer, 2004. DOI: 10.1007/978-3-662-07125-0
13. Sajeva M., Costanzo M. Succulents II. The New Illustrated Dictionary. Portland - Cambridge: Timber Press, 2000.

Информация об авторах | Author information

RU Раздубев Алексей Валерьевич¹, к. филол. н., доц.

Симонова Екатерина Александровна²

Хакиева Залиха Усмановна³, к. филол. н., доц.

¹ Пятигорский государственный университет

² Московский государственный институт международных отношений (Университет) (МГИМО)

³ Чеченский государственный университет имени А. А. Кадырова;

Чеченский государственный педагогический университет

EN Razduyev Aleksey Valeryevich¹, PhD

Simonova Ekaterina Aleksandrovna²

Khakiyeva Zalikha Usmanovna³, PhD

¹ Pyatigorsk State University

² Moscow State Institute of International Relations (MGIMO)

³ A. A. Kadyrov Chechen State University;

Chechen State Teacher-Training University, Grozny

¹ arazduev@bk.ru, ² esimonova07@mail.ru, ³ zalikha_khakiyeva@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 26.12.2021; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): вторичная номинация; термин; терминологическое наименование; эпоним; видовое наименование; secondary naming; term; terminological name; eponym; species name.